



Pour la refoua Chelema de Annaelle Jacqueline bat Rivka

# אנאל ז'קלין בת רבקה

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׁרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אַף לֹא פָּעַלְו עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ. אַתָּה צִוִּיתָה פְּקֻדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אַחֲלֵי יִכְנֹנוּ דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בִּישׁוֹר לֵבָב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ. אַתָּה חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**ב** רַ לְרַגְלֵי דְבַרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי. נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ. נַעֲנִיתִי עַד מְאֹד יְהוָה חֲיִנִי כִּדְבַרְךָ. נִדְבּוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי. נִפְשִׁי בְּכַפִּי תִמְיֵד וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי. נִתְנֹנוּ רְשָׁעִים פֶּחַ לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִי. נִחַלְתִּי עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לִבִּי הִמָּה. נִטִּיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ. אַתָּה צוֹיֵתָהּ פְּקוּדֶיהָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֲחֲלֵי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֻקֶיהָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיהָ. אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ. אֶת חֻקֶיהָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עוֹלָם יְהוָה דְּבַרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם. לְדוֹר וָדוֹר אֲמוֹנַתְךָ כּוֹנֵנַת אֶרֶץ וְתַעֲמוּז. לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַל עֲבָדֶיךָ. לוֹלֵי תוֹרַתְךָ שֶׁעָשִׂיתָ אֲזוּ אֲבַדְתִּי בְּעֵגְוִי. לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי. לָךְ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְּקוּדֶיךָ דְרָשְׁתִּי. לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי עֲדֹתֶיךָ אֲתַבּוֹנֶן. לְכָל תַּכְלָה רְאִיתִי קוֹץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.

Zékhohr davar lé'advékha 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélistsouni 'ad méod mitoratékh lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékh. Zémirot hayou li 'houkékha bévét mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékh. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

**ז** כֹּר דְּבַר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יַחֲלֹתֵנִי. זֹאת נִחַמְתִּי בְּעֵגְוִי כִּי אִמְרַתְךָ חִיֵּיתֵנִי. זֵדִים הִלִּיצְנִי עַד מְאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נָטִיתִי. זִכְרַתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאַתְּנַחֵם. זִלְעָפָה אֲחַזְתֵּנִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרַתְךָ. זְמֵרוֹת הָיוּ לִי חֻקֶיהָ בְּבֵית מְגוּרֵי. זִכְרַתִּי בְּלִילָה שִׁמְךָ יְהוָה וְאַשְׁמְרָה תוֹרַתְךָ. זֹאת הֵיטָה לִּי כִּי פְּקוּדֶיךָ נִצְרַתִּי.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékha étsora. Kératikha hochiéni véécheméra 'édotékha. Kidamti vénéchéf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki lé'olam yéssadtam.

**ק**ראתי בכל לב ענני יהוה חקיה אצרה. קראתיך הושיעני ואשמרה עדתיך. קדמתי בנשף ואשועה לדברך יחלתי. קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך. קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חניני. קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו. קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת. קדם ידעתי מעדתיך כי לעולם יסדתם.

Lé'olam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé'dor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Lé'olam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékha ani hochiéni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhol tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל**עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדור ודור אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני. לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ר**דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. **ד**ראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי. ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך. יבאוני רחמיה ואחיה כי תורתך שעשעי. יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישובו לי יראיך וידעי עדתיך. יהי לפני תמים בחקיה למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.  
 .. נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקך.  
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.  
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.  
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.  
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévatékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מה יזכה נער את ארחו לשומר כדברך.  
 בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.  
 בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך.  
 ברוך אתה יהוה למדני חקיך.  
 בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.  
 בדוך עדותיך ששתי כעל כל הון.  
 בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.  
 בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Tikrav rinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

**ת** קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.  
 תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני.  
 תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך.  
 תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.  
 תהי ידך לעזרני כי פקודיך בקרתי.  
 תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.  
 תחי נפשי ותהללך ומשפטיך יעזרני.  
 תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

**ר** אה ענני וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטך חייני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה פי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhā. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אכחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékhā étsora. Kératikha hochi'èni véécheméra 'édotékha. Kidamti vénéchèf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékhā Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékhā ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki lé'olam yéssadtam.

**ק** ראתי בכל לב ענני יהוה חקיך אצרה. קראתיך הושיעני ואשמרה עדותיך. קדמתי בנשף ואשועה לדברך יחלתי. קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך. קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חייני. קרבו רדפי זמה מתורתך רחוקו. קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת. קדם ידעתי מעדותיך כי לעולם יסדתם.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchéméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** וְרַנִּי יְהוָה דְרָךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֵקֶב.  
הַבִּינֵנִי וְאַצְרֵה תּוֹרֹתֶיךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.  
הַדְרִיכֵנִי בְּנִתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.  
הִט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֶל אֵל בְּצַע.  
הַעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי.  
הַקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרֹתֶיךָ אֲשֶׁר לִירְאָתֶךָ.  
הַעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.  
הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפָקֶדֶיךָ בְּצַדִּיקְתֶּךָ חַיִּנִי.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

*Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom*  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)